

Medicina gráfica y traducción: docencia e investigación en torno al cómic médico-sanitario

M.ª Blanca Mayor Serrano *

La medicina gráfica, entendida aquí —en consonancia con la corriente anglosajona de la que me declaro ferviente seguidora—^{1,2} como un campo interdisciplinar que abarca la creación, el uso y el estudio de cómics que abordan cuestiones relacionadas con cualquier tema de interés médico-sanitario, despierta cada vez más interés en el mundo académico y en el traductoril.

Desde 2019, los organizadores de eventos científicos sobre comunicación y traducción médicas y cómic procuran reservar un espacio a lo que en lo sucesivo me referiré como «cómic médico-sanitario». Pienso, por ejemplo, en la «Jornada HealthCOM19, Comunicación, lenguaje y salud. Estrategias lingüísticas para mejorar la comunicación con el paciente», que tuvo lugar en el Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra el 28 de febrero de 2019³, en la que colaboré con la comunicación titulada «Cómics, o cómo aprender lenguaje médico a golpe de viñetas»⁴; en el congreso internacional Conversaciones en torno al Cómic, organizado por la Universidad Complutense de Madrid y celebrado del 14 al 17 de abril de 2020, cuyo comité organizador no solo dedicó un bloque a la traducción de cómics en general, sino también un espacio a Paco Roca, autor del galardonado *Arrugas*, y a los traductores de este cómic que versa sobre la vejez, las residencias de ancianos y el alzhéimer⁵; en el «IV y V Congreso internacional ciencia y traducción. Puentes interdisciplinarios y difusión del conocimiento científico», de la Universidad de Córdoba, que tuvo lugar del 13 al 15 de enero de 2021, en el que participé con la conferencia plenaria «Medicina gráfica para la formación teórica y práctica de traductores médicos»⁶, o en el más reciente II Congreso Internacional de Estudios Universitarios sobre el Cómic, celebrado entre los días 11 y 13 de marzo de 2021 y coorganizado por la Universidad de Alicante, la Universitat de València, la Universidad Miguel Hernández y la Université Clermont Auvergne, donde se presentaron comunicaciones tan interesantes como «Cómics y sexología: aprendiendo sobre sexualidad a través de viñetas», de Ángela María Garrido García, o «Propuesta para la aplicación didáctica de *El teatro del cuerpo humano* de Maris Wicks», de Víctor Prieto Duval⁷.

Ya a todos estos eventos científicos hay que sumar el curso que tuvo lugar el 5 de octubre de 2021⁸, «Medicina gráfica y traducción: otra fuente de ingresos para los traductores (médicos)», organizado por Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), y el recién creado Diploma de Especialización en Traducción de Cómics de la Universidad de Valencia, que dedica a la medicina gráfica parte del módulo «El cómic como traducción especializada: el cómic de ciencia»⁹.

El interés cada vez mayor del mundo académico por este campo y entre no pocos estudiantes y profesionales de la traducción contrasta con la inexplicable escasez de trabajos de investigación de corte tipológico, traductológico y contrastivo, de suma utilidad, sin duda, para la práctica de la traducción, como he manifestado en otras ocasiones¹⁰, y con la ausencia hasta la fecha de su uso como recurso didáctico en los estudios de grado y posgrado en su doble vertiente: como soporte para la iniciación del alumnado en el lenguaje médico y su traducción¹¹ y como herramienta para la formación teórica y práctica en traducción médica, especialmente a través de cómics divulgativos, didácticos y testimoniales⁸ debido a su creciente presencia y peso en el mundo editorial español. Basta observar el ingente número de editoriales que se han sumado a la edición en español de cómics médico-sanitarios, entre las que cabe destacar Astiberri, Norma Editorial, La Cúpula, Reservoir Books, Penguin Random House Grupo Editorial, Grijalbo, Panini Comics, Dibbux, Random Comics, Planeta Comics, Sapristi Comics, Ponent Mon, Milky Way Ediciones, SaludArte, Ediciones B. o Grafito Editorial, por citar unas cuantas.

A fin de contribuir a la creación de un corpus teórico en torno al binomio medicina gráfica-traducción —sin olvidar la vertiente práctica— y despertar el interés académico por un campo riquísimo en cuanto a producción, pero paupérrimo en términos de investigación, propuse en su día a la dirección de *Panace@* la edición de este volumen con trabajos inéditos en torno a los siguientes temas:

- Desafíos y particularidades de la traducción de cómics.
- Análisis de traducciones de cómics.
- Análisis comparativo de corpus de cómics.
- El cómic como recurso didáctico.
- Profesionalización en la traducción de cómics.
- Mercado editorial y traducción.

A excepción de uno de ellos —análisis comparativo de corpus de cómics—, no solo todos los demás temas han sido objeto de valiosas contribuciones e interesantes reflexiones, sino que además este monográfico se ha visto enriquecido por otras aportaciones de sumo interés para la docencia, teoría y práctica de la traducción médica en general y de la traducción de cómics médico-sanitarios en particular. Me refiero al trabajo ensayístico de Núria Molines Galarza, así como a las numerosas reseñas y diversos entremeses que acompañan este volumen.

* Investigadora y docente autónoma. Dirección para correspondencia: blancamayor@gmail.com.

Pero empecemos por el primer punto que abre la lista de petición de colaboraciones mencionada anteriormente: desafíos y particularidades de la traducción de cómics.

El cómic de temática médico-sanitaria no es solo objeto de traducción interlingüística, sino también de traducción o adaptación intralingüística de géneros textuales diversos. Al contrario de lo que cabría pensar, ni la primera ni la segunda son una práctica exclusiva del siglo XXI.

En efecto, en 1975, por poner un ejemplo, los responsables de la publicación mensual de la UNESCO *El Correo* no solo ilustraron mediante el lenguaje del cómic un número completo dedicado a la microbiología, sino que además incluyeron un artículo en formato cómic de ocho páginas: «Don Microbio y su familia numerosa». Con él, sus artífices daban a conocer las principales familias de microorganismos y el papel que desempeñan o pueden desempeñar en la vida del ser humano, y todo ello de forma comprensible, rigurosa y hasta divertida. Tanto las viñetas que ilustraban las diversas contribuciones como el artículo fueron obra de una pareja de científicos: Jean-Marie Clément —investigador del Centro Nacional de Investigaciones Científicas de Francia— y su esposa, Safoura Assia, especialista en genética. El número se publicó en quince idiomas: español, árabe, hebreo, inglés, japonés, persa, francés, italiano, portugués, ruso, hindi, neerlandés, alemán, tamul y turco¹². Y ya en 1960 la Dirección de Educación Sanitaria del Ministerio de Asistencia Social y Salud Pública de Argentina adaptó en formato cómic el libro de uso escolar *Cachito y Rigoletto*, editado en 1942 por el Centro de Estudio y Profilaxis de la Hidatidosis de Montevideo. El cómic, *Cachito en peligro*, se distribuyó entre las escuelas de la provincia de Buenos Aires y la Patagonia con objeto de educar a los niños sobre los peligros de la hidatidosis y la manera de prevenir esta infección causada en el ser humano por larvas de *Echinococcus granulosus*, que prevalece en áreas donde el ganado se cría junto con los perros¹³. Esta práctica —sigo refiriéndome a la traducción o adaptación intralingüística de géneros textuales diversos— parece ir consolidándose en nuestros días. En Estados Unidos, por ejemplo, ya hay entidades que generan documentos de consentimiento informado en formato cómic a partir de sus DCIs, como es el caso de la Mayo Clinic (2013)¹⁴. En Alemania, por poner otro ejemplo, un equipo formado por cardiólogos, expertos en comunicación médica e ilustradores elaboró a partir de contenidos especializados un cómic destinado a informar a los pacientes que van a someterse a una intervención coronaria sobre los riesgos y beneficios del procedimiento. El éxito de esta iniciativa fue tal que el cómic completo se tradujo al inglés y se publicó en la sección de medicina gráfica de la revista *Annals of Internal Medicine*¹⁵. Y es precisamente la traducción intralingüística uno de los temas principales que en sus respectivos trabajos abordan Juan Antonio Prieto Velasco e Ingrid Cobos López.

En «Desteminatorización gráfica en la traducción heterofuncional: análisis de la novela gráfica sobre la COVID-19 *Un mundo, un desafío*», Juan Antonio Prieto Velasco describe desde la teoría de la terminología basada en marcos (TBM) el proceso de traducción heterofuncional e intralingüística (EN-EN) del manual especializado *Handbook for the prevention and*

treatment of COVID-19 [Manual para la prevención y el tratamiento de la COVID-19] a la narrativa gráfica, para pasar a continuación al análisis de la desteminatorización de la traducción al español de dicho cómic —*One World, One Fight!*, que vio la luz en plena pandemia covídica— por medio de la representación gráfica de conceptos médicos, para lo que se vale de la herramienta de análisis textual basada en corpus *Sketch Engine*. Más allá de la pormenorizada investigación y el rigor científico que derrocha este artículo, en él se ponen de manifiesto la importancia y la utilidad, para salvar las barreras cognitivas entre los profesionales sanitarios y la población general, del denominado «novenno arte» en general y de la traducción heterofuncional e intralingüística en particular, concepto que entronca con el de traducción social, objeto de estudio por parte de Ingrid Cobos López. A través de «La traducción social como instrumento para la medicina gráfica», su autora nos muestra cómo hacer asequible y accesible el conocimiento médico a los pacientes mediante un proceso de traducción intralingüística. En concreto, nos sumerge en el proceso de traducción de un *paper* científico sobre el cáncer y la COVID-19, y su adaptación a formato cómic para pacientes.

Hoy por hoy, los dos únicos trabajos sobre análisis de traducciones de cómics del ámbito de la medicina gráfica de los que disponemos son, hasta donde yo sé, el de Rodríguez Abella (2016)¹⁶ y el de André Höchmer (2018)¹⁷. El primero se centra en la crítica de las estrategias traslativas de la traducción al italiano del cómic *Arrugas* de Paco Roca. El segundo aborda las dificultades que entraña traducir cómics del español al alemán, que su autor ejemplifica a partir también del cómic *Arrugas*. De ahí la importancia de la contribución de Francisco Rodríguez Rodríguez a este monográfico, que viene a indagar en las normas que gobiernan en la traducción de obras del ámbito de la medicina gráfica a partir del análisis de la novela gráfica *Goupil ou face*, obra de Lou Lubie, publicada por primera vez en Francia en 2016 y su traducción al español *Cara o cruz. Conviviendo con un trastorno mental*. En «Oralidad, hibridación y lenguajes de especialidad en la traducción de medicina gráfica», su autor esboza, pues, las principales características del lenguaje del cómic, se detiene en el rasgo común de toda historieta: la emulación de la oralidad y cómo esta condiciona la labor del traductor, presenta los rasgos que considera más paradigmáticos de los cómics del ámbito que aquí nos ocupa y realiza un somero análisis traductológico de la obra de Lou Lubie como objeto de estudio con el fin de comprobar en qué medida la oralidad prefabricada y el lenguaje de especialidad afectan el proceso de traducción de las denominadas «patografías gráficas», es decir, «cómics testimoniales en los que la pérdida de salud del propio autor del cómic, de algún miembro de su familia o de su entorno y todo lo que ello conlleva constituyen el eje temático»^{1, 10}.

Folletos y guías de salud, artículos de divulgación, libros temáticos o prospectos de medicamentos son algunos de los géneros textuales que, en España, los docentes emplean en el aula para la iniciación del alumnado en la traducción médica y por ser parte del espectro de textos relevantes en la práctica de la traducción profesional, ya en el sector público, ya en el privado. Pero ¿qué hay del cómic —con sus diversos tipos, soportes y for-

matos—, lamentable e inexplicablemente el gran ausente tanto en la formación de grado como de posgrado? ¿Acaso un buen número de cómics de corte médico-sanitario no constituyen un género de información para pacientes como los folletos y guías de salud, género que, por cierto, lleva siendo objeto de traducción, que no de investigación, desde el siglo pasado?^{1,4} ¿Puede que se sigan ignorando las numerosas prebendas docentes del cómic médico-sanitario para la formación teórica y práctica de traductores del ámbito de las ciencias de la salud?¹⁰ ¿Quizá se desconoce, ¡a estas alturas del siglo XXI!, la ingente cantidad de cómics de tipo educativo, divulgativo, didáctico y testimonial que se traduce al español desde lenguas como el inglés, francés y japonés, y que supone otra fuente de ingresos para los traductores médicos?⁸

Conscientes del potencial didáctico de este medio en la enseñanza de la traducción médica en la combinación lingüística francés-español y de la necesidad de que forme parte integrante de dicha enseñanza a fin de adaptarla a las necesidades del mercado, en «El cómic de temática médico-sanitaria como soporte didáctico para la formación de traductores médicos: análisis contrastivo en francés y español», Luz Martínez y Charlotte Blanchard no solo analizan de manera contrastiva aspectos iconográficos y lingüísticos de la traducción al español del cómic *L'incroyable histoire de la médecine (La increíble historia de la medicina)* —obra que expone de manera lúdica, precisa y científica el desarrollo de la Medicina desde la prehistoria hasta la actualidad—, sino que además presentan una propuesta de uso didáctico. Propuesta extrapolable, sin duda, a otras combinaciones lingüísticas.

Como explica Carlos Mayor al principio de la entrevista que para este monográfico le ha hecho a Regina López, unas de las más destacadas especialistas en traducción de cómics de nuestro país, en el mercado editorial español «más de dos tercios de todos los tebeos que se publican son traducciones». En efecto, la traducción profesional de cómic en general y de cómic médico-sanitario en particular está experimentando un auge sin precedentes, lo que genera nuevas oportunidades profesionales. Teniendo en cuenta, como apuntaba anteriormente, que en grado y posgrado la formación en traducción de obras del campo de la medicina gráfica es prácticamente inexistente, por no decir nula, sobre todo si comparamos esta especialidad de traducción con otras, las preguntas que probablemente se hará el lector interesado en este dominio sean, cuando menos, ¿qué conocimientos se necesitan para poder traducir este tipo de cómic?, ¿cómo se afronta su traducción, incluso la de los manga médicos, como los denominan Marc Bernabé y Jesús Terán en su trabajo para este monográfico?, ¿cómo meter un pie en el mercado de la traducción editorial de cómics? A estas y otras muchas cuestiones relativas a la profesionalización en la traducción de cómics y al mercado editorial y a la traducción responden Regina López en la entrevista concedida a Carlos Mayor a partir del proceso de traducción de la patografía gráfica de David B., *Epiléptico. El ascenso del Gran Mal*, y Marc Bernabé y Jesús Terán, en su artículo «El manga médico: historia, desarrollo, mercado y traducción». Ambas colaboraciones nos acercan en parte a la realidad de la práctica de la traducción de

cómics y del mercado editorial español a partir de la experiencia personal.

En su ponencia «Más allá de la palabra: traducir los lenguajes del cómic», dictada en octubre de 2019 en el marco de la IV Jornada Internacional d'Innovació sobre Llibres IL·Lustrats i Còmics¹⁸, de la Universidad de Valencia, Núria Molines Galarza afirmaba que «necesitamos saber leer cómic para poder traducir más allá de las palabras», opinión que comparto y celebro ver ampliada y argumentada en su trabajo de tipo ensayístico «La traducción del cómic: aportaciones de la narratología y el concepto de enunciación fílmica». A través de él nos sumerge en las relaciones que se establecen en los procesos narratológicos del film y el cómic, en cómo los estudios fílmicos aportan reflexiones productivas para pensar, leer y traducir el cómic proveniente del mundo editorial, que cada vez requiere mayor profesionalización, mayor especialización ante la creciente presencia que tiene este medio en el sector¹⁹. La contribución de Núria Molines Galarza concluye con un alegato en pro de esa especialización que, en palabras de su autora,

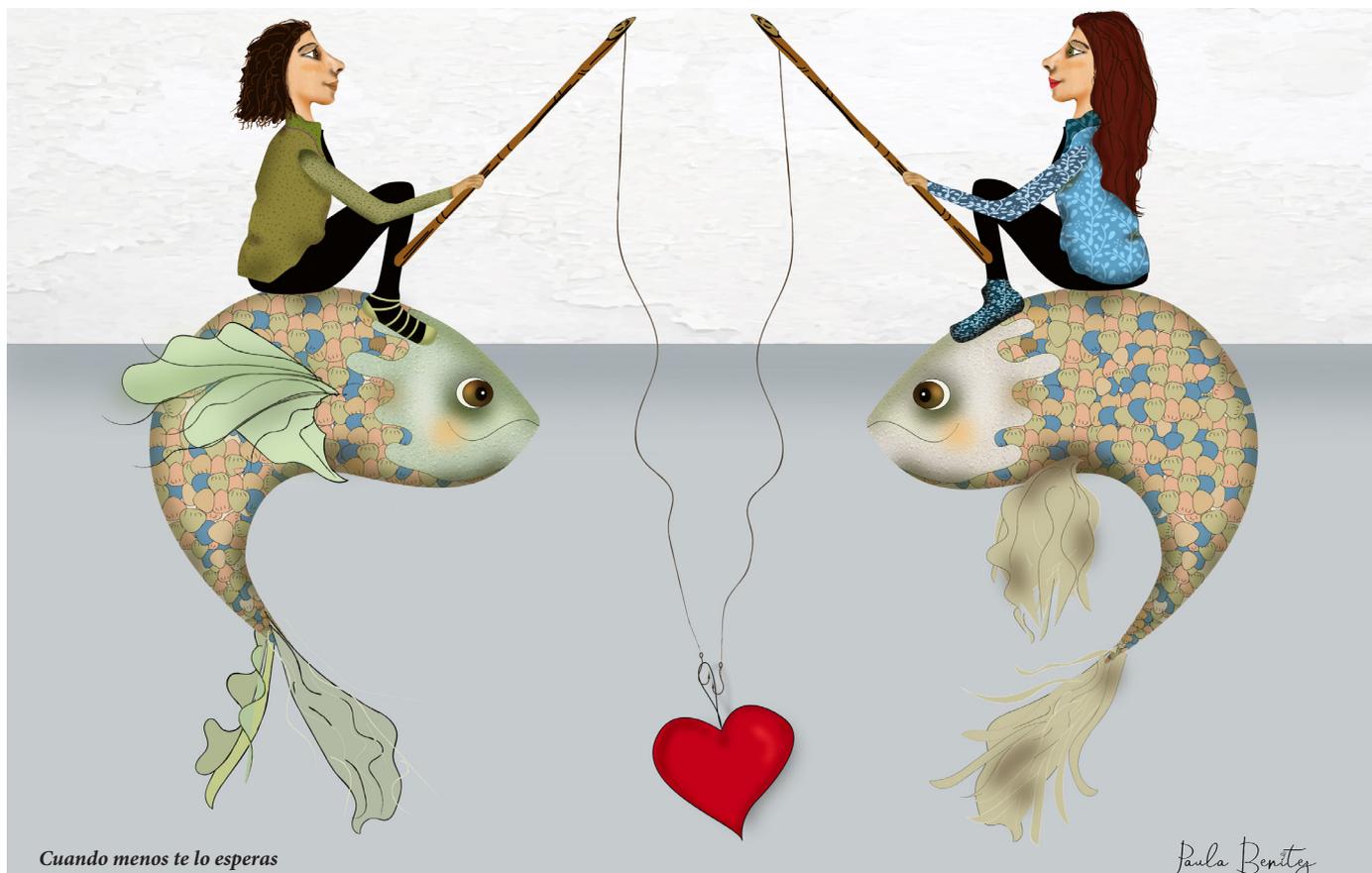
«deberá partir del propio mundo académico, tanto de su vertiente investigadora como docente, donde la traducción del cómic, tradicionalmente, ha tenido un papel secundario o prácticamente inexistente y, en el mejor de los casos, no ha sido más que un apéndice de la traducción literaria».

Huelga decir que son muchos los temas que han quedado en el tintero y muchas las combinaciones lingüísticas por atender. Por ello, anhelo que este volumen sirva de acicate para seguir investigando y desarrollando los más diversos extremos de interés para la medicina gráfica y la traducción.

Concluyo el editorial expresando mi más sincero agradecimiento a los autores de todos estos trabajos por sus valiosas aportaciones, sus interesantes reflexiones, sus propuestas para futuras investigaciones y, muy especialmente, por el tiempo y el esfuerzo que han dedicado de manera desinteresada, así como a las muchas personas que han participado de un modo u otro en hacer una realidad este número monográfico.

Notas

1. Mayor Serrano, M.^a Blanca (2018): «Qué es la medicina gráfica», *Tebeosfera*, 9. <https://www.tebeosfera.com/documentos/que_es_la_medicina_grafica.html>.
2. Callender, Brian; Shirlene Obuobi, M. K. Czerwiec e Ian Williams (2020): «COVID-19, comics, and the visual culture of contagion», *The Lancet*, 396 (10): 1061-1063.
3. Programa disponible en <<https://eventum.upf.edu/28087/programme/healthcomr19.-comunicacion-lenguaje-y-salud-estrategias-linguisticas-para-mejorar-la-comunicacion-.html>>.
4. Mayor Serrano, M.^a Blanca (2019): «Cómics, o cómo aprender lenguaje médico a golpe de viñetas», en Rosa Estopà (coord.): *Comunicación, lenguaje y salud. Estrategias*



Quando menos te lo esperas

Paula Benítez

- lingüísticas para mejorar la comunicación con el paciente. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut de Lingüística Aplicada, pp. 107-120.
5. A la mesa redonda se puede acceder a través de este enlace: <<https://www.youtube.com/watch?v=nkq03iSti8c&t=2793s>>.
 6. Programa disponible en <<https://congresointernacional-cienciaytraduccion.es/programa/>>.
 7. Al programa se puede acceder desde este enlace: <<https://web.ua.es/es/unicomic2021/documentos/unicomic-xxiii/mesas-com-2021.pdf>>.
 8. Seminario «Medicina gráfica y traducción: otra fuente de ingresos para los traductores (médicos)», organizado por la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. Información disponible en <<https://formacion.asetrad.org/courses/medicina-grafica-y-traduccion-otra-fuente-de-ingresos-para-los-traductores-medicos-05oct2021/>>.
 9. Información disponible en <https://postgrado.adeituv.es/es/cursos/area_de_humanidades-3/traduccion-comics/home.htm>.
 10. Mayor Serrano, M.^a Blanca (2020): «La utilidad del cómic para la formación de traductores médicos», *Revista CTP-CBA*, 145: 22-26. <https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2020/04/Rev_145.pdf>.
 11. La excepción que confirma la regla es Fernando A. Navarro. Vid. Navarro, Fernando A. (2018): «Mi experiencia con historietas para la formación práctica en traducción médica», *Tebeosfera*, 9. <https://www.tebeosfera.com/documentos/mi_experiencia_con_historietas_para_la_formacion_practica_en_traduccion_medica.html>.
 12. Clément, Jean-Marie y Safoura Assia (1975): «Don Microbio y su familia numerosa», *El Correo de la Unesco*, año XXVIII: 9-16. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000049689_spa>.
 13. Definición tomada del *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (versión electrónica).
 14. Mayo Clinic (2013): «Informed consent innovation», *Mito-News*, 1 (6). <<https://www.mayo.edu/research/documents/mito-news-spr-sum-2013-pdf/doc-20009614>>.
 15. Brand, Anna; Linde Gao, Alexandra Hamann, Sophia Martineck y Verena Stangl (2019): «Patient-Informed Consent», *Annals of Graphic Medicine. Annals of Internal Medicine*. <<https://doi.org/10.7326/G19-0008>>.
 16. Rodríguez Abella, Rosa María (2016): «Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (análisis de su traducción al italiano)», *MonTI*, 3: 131-155.
 17. Höchmer, André (2018): «La buena traducción, si (igual de) breve, dos veces buena», *Tebeosfera*, 7. <https://www.tebeosfera.com/documentos/la_buena_traduccion_si_igual_de_breve_dos_veces_buena.html>.
 18. La ponencia de Núria Molines Galarza se puede escuchar a través de este enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=rKnKawqWM_E&t=110s>.
 19. Mayor, Carlos (2021): «Reflexiones sobre el proceso de traducción de un cómic a partir de la nueva edición de *Persepolis*», *Estudios de Traducción*, 11: 11-20.